

РАЗДЕЛ 1

СОВРЕМЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОТЕЧЕСТВЕННОГО И ЗАРУБЕЖНОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ

Н. К. Зубовская, Н. М. Смирнова, И. И. Ковган

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь
e-mail: nana2305@mail.ru*

СВОЕОБРАЗИЕ КОНСТРУИРОВАНИЯ СЕМАНТИЧЕСКОГО КОНТИНУУМА РАЗНЫМИ ЯЗЫКАМИ

В статье рассматриваются причины, обуславливающие различия разноязычных слов-эквивалентов и несоответствий их семантических объемов. В качестве исследуемого материала используются имена прилагательные.

Ключевые слова: семантическая структура; тождественные понятия; полисемия; микросистема значений; лексическая сочетаемость.

N. K. Zubovskaja, N. M. Smirnova, I. I. Kovgan

*Belarusian State University
Minsk, Republic of Belarus
e-mail: nana2305@mail.ru*

PECULIARITIES OF SEMANTIC CONTINUUM CONSTRUCTION IN DIFFERENT LANGUAGES

The reasons for the differences between the multilingual equivalent words and the inconsistencies of their semantic capacity are distinguished in the article. The material under examination is adjectives.

Key words: semantic structure; identical concepts; polysemy; microsystem of meanings; lexical compatibility.

Разные языки могут выбирать для наименования тождественных понятий разные признаки, при этом выбор признаков может объясняться: 1) стереотипным для данной языковой общности членением объектов языкового мира; 2) коммуникативными намерениями говорящего [1, с. 62]. Имея собственную семантическую структуру, соответствующую более или менее частному видению мира людьми, говорящими на опреде-

ленном языке, этот язык структурирует в сущности один и тот же семантический континуум своим специфическим образом.

Лексические значения разноязычных слов-эквивалентов формируются на базе несовпадающих по количеству и качеству логических понятий. Говорящие на разных языках могут выбирать в схожих ситуациях разные аспекты. Значения в пределах слова группируются в разных языках по-разному. Также имеет значение и часто различная семантическая дифференцированность слов. Одному слову какого-либо языка могут соответствовать несколько слов другого языка, и мы говорим поэтому о частичных межъязыковых лексических соответствиях.

Явление полисемии частично объясняет несоответствие семантических объемов слов, имеющих в разных языках сходство относительно понятия, которое оно выражает. В любом языке практически каждое знаменательное слово полисемично и соотносится поэтому более чем с одним понятием, т. е. материальная форма слова стремится воплотить в себя как можно больше разных значений. Именно этим можно объяснить наличие в языке полисемии.

Развитие полисемии определяется также тем фактом, что понятия имеют общие признаки. Окружающий человека мир разнообразен, однако круг обобщенных признаков ограничен, в силу того, что одни и те же признаки могут быть присущи различным явлениям. Сходство явлений отражается в понятиях, сближая те из них, в которых имеются общие признаки, а это определяет семантическую близость соответствующих слов, создает базу для системных отношений в лексике, одним из видов которых является полисемия [2, с. 209].

Полисемичное слово – это открытая структура с нестрогим фиксированным количеством значений. В. В. Виноградов, определяя слово, писал: «Слово является не только названием предмета или предметов, но и выражением значения, а иногда и целой системы значений» [3, с. 4].

Все самостоятельные значения слова представляют собой его семантическое единство, в рамках которого они находятся друг с другом в тесных внутренних связях и закрепляются за одним и тем же знаком (формой слова). Поэтому многозначное слово можно рассматривать как микросистему значений.

Богатый материал для исследования полисемии представляют прилагательные, поскольку наряду с существительными этот класс составляет своеобразие семантической организации каждого языка, отличительные особенности его лексико-семантической системы [4, с. 153].

Проникая в лингвистическую природу прилагательных, изучая механизмы номинации в сфере адъективных признаков слов, мы не только определяем лингвистический статус данной категории лексических еди-

ниц, но тем самым углубляем наши знания о когнитивной деятельности человека, устанавливая, с одной стороны, по каким параметрам происходит выделение вещи из класса ей подобных, и определяя, с другой стороны, результаты познавательной деятельности человека, зафиксированные в наименованиях тех или иных свойств, признаков, качеств, присущих вещам в реальной действительности [5, с. 3]. Как и любым другим частям речи в разных языках прилагательным свойственны как проявление общих закономерностей (в частности сочетаемостные возможности), так и частных закономерностей, присущих прилагательным только какого-либо конкретного языка.

Прилагательные в любом языке характеризуются грамматической и семантической несамостоятельностью. Поэтому для реализации своих значений прилагательным в большей степени, чем всем остальным грамматическим классам слов, необходима опора – сочетаемость с ключевым словом.

Прилагательные в определенной степени ориентированы на семантику существительного, при котором они выступают в качестве определения, поскольку качество и признак сами по себе существовать не могут.

Прилагательные как бы проходят через семантическую призму определяемых слов. Иначе говоря, применение прилагательного в первую очередь зависит от обозначенных существительными предметов и событий, которые обладают соответствующим признаком. Таким образом, прилагательные включаются в сферу обозначения предметов и явлений через взаимодействие с существительными. Это свойство лежит в основе чрезвычайной семантической мобильности прилагательного, которое легко приспособляется к существительным различной семантики, допуская самые разнообразные сдвиги в их значении [6, с. 4-7].

Многозначное прилагательное – открытая структура с нестрогим фиксированным количеством значений. Значения полисемичного прилагательного связаны определенными отношениями и создают, таким образом, микросистему значений. Для организации такой системы характерно наличие исходного значения, на базе которого формируются номинативно-производные и метафорические значения [7, с. 88].

Различные значения полисемичного прилагательного выявляются в основном в различиях его лексической сочетаемости с определяемым существительным. Поэтому так важен контекст для определения смысловой структуры прилагательного.

Представляется важным знать объективные критерии для определения границ многозначного слова и каждого его значения, поскольку существует определенная трудность в разграничении полисемичного прилагательного и омонима. Такими критериями применительно к прилагатель-

ным в разных языках, на наш взгляд, могут быть: 1) лексическая сочетаемость прилагательного и выделение семантических классов слов, реализующих то или иное значение; 2) наличие связей между переносными значениями и основным значением.

Вероятность лексической сочетаемости в разных языках определяется как экстралингвистическими факторами, так и возможностями языковых систем, а именно: 1) размерами тематических групп, сочетающихся с анализируемым словом, 2) наличием многозначных слов в лексико-семантической системе языка, 3) несовпадением объема значений слов, 4) наличием конкурентноспособных синонимов и др. [8, с. 25].

В различных языках большинству многозначных качественных прилагательных свойственна организация, характеризующаяся наличием исходного, номинативно-непроизводного значения, на базе которого формируются номинативно-производные и метафорические значения, причем основанием для их возникновения являются общие тождественные семы, принадлежащие исходному и вторичному значению [7, с. 88].

Самым употребительным, наименее зависящим от конкретного применения слов, является прямое значение. Именно исходное значение, прежде всего, приходит в голову большинства говорящих, когда, называя слово, спрашивают, что оно означает. Производное (переносное) же значение в гораздо большей степени зависит от контекста, т. е. выделяется в смысловой структуре слова в сочетании с другими словами. Одним из факторов различия разноязычных слов-эквивалентов является формирование лексического значения на базе несовпадающих по количеству и качеству логических понятий. Расхождения касаются в первую очередь переносных (метафорических) значений. Главное значение служит формально-семантической мотивационной основой слова и накладывает особый отпечаток на его лексико-семантическую сочетаемость [9, с. 12].

Необходимо отметить, что обусловленность контекстом и зависимость от него неодинакова для разных значений полисемичного прилагательного. Традиционное деление значений слов на первичные (основные, главные) и вторичные (переносные) отражает неравноправное положение этих значений в семантической системе [10, с. 211]. Каждое значение слова характеризуется особыми парадигматическими отношениями (закономерностями чередования), точно так же как и особенностями сочетаемости с другими словами, что находит свое отражение в семантической структуре данного слова. Главным значением слова является такое из его значений, которое наиболее обусловлено парадигматически и наименее обусловлено синтагматически.

Переносные (производные) значения могут сформироваться только на базе основного значения вследствие наличия у них общих семантических

элементов. Появление нового значения у прилагательного часто обусловлено расширением сферы его сочетаемости и возникновением между прилагательным и новым существительным новых ассоциаций, т. к. слово содержит в себе не только актуальные, но и потенциальные значения, что и ведет к появлению новых ассоциаций. Любое знаменательное слово обладает целой совокупностью семантических признаков, которые могут реализоваться при употреблении слова в его новом сочетании. Семантическое согласование компонентов словосочетания осуществляется на основе общности потенциальной семы главного слова и актуальной семы зависимого слова, причем другая актуальная сема этого последнего добавочно характеризует главное слово. Согласно этому закону в главном слове никогда не выявляется актуальная сема, а в зависимом выявляется только одна актуальная сема. Причем в сочетании с одним и тем же зависимым словом в одном и том же значении всегда будет выявляться одна и та же актуальная сема. Следовательно, для соединения слов необходимо тождество актуальной семы зависимого слова и потенциальной семы главного слова [11, с. 39]. Общая сема охватывает разные значения качественного прилагательного и большой круг существительных, с которыми оно сочетается. Прилагательные лишь подчеркивают одно из качеств, полностью сохраняя при этом свое лексическое значение.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Медведева, О. А. Моделирование сочетаемости в сопоставительном аспекте (на материале сочетаний неидиоматического характера в английском и русском языках) / О. А. Медведева // сб. науч. тр. – М., 1987. – Вып. 300, Контрастивная лингвистика и методика преподавания иностранных языков. – С. 62–67.
2. Кузнецова, К. Г. Полисемия и её отношение к слову и понятию / К. Г. Кузнецова // Язык и мышление / под ред. Ф. Н. Филина. – Л. : Наука, 1981. – С. 208–214.
3. Виноградов, В. В. Основные типы лексических значений слова / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – М., 1953. – № 5. – С. 3–29.
4. Уфимцева, А. А. Типы словесных знаков / А. А. Уфимцева. – М. : Наука, 1974. – 206 с.
5. Харитончик, З. А. Имена прилагательные в лексико-грамматической системе современного английского языка / З. А. Харитончик. – Минск : Вышэйш. школа, 1986. – 96 с.
6. Вольф, Е. М. Грамматика и семантика прилагательного: на материале иберо-романских языков / Е. М. Вольф. – М. : Наука, 1978. – 200 с.
7. Шрамм, А. Н. О типах семантической структуры многозначных качественных прилагательных / А. Н. Шрамм // Общие вопросы семантики : межвуз. науч. сб. / Башк. гос. ун-т. – Уфа, 1983. – С. 87–93.
8. Головин, Б. Н. К вопросу о направлениях сопоставительно-типологического анализа лексики (на материале германских языков) / Б. Н. Головин // Сопоставительный анализ языковых единиц : сб. ст. / Барнаул. гос. пед. ин-т. – Барнаул, 1986. – С. 16–27.

9. Фефилов, А. И. Основы конфронтативного анализа лексики немецкого и русского языков / А. И. Фефилов. – Куйбышев, 1985. – 80 с.
10. Шмелев, Д. Н. Современный русский язык. Лексика / Д. Н. Шмелев. – М. : Просвещение, 1977. – 335 с.
11. Степанова, Г. В., Шрамм А. Н. Введение в семасиологию русского языка / Г. В. Степанова, А. Н. Шрамм. – Калининград: Калинингр.ун-т, 1980. – 72 с.